

## Participants

Allen (Michael), University of Chicago  
Angotti (Claire), Université de Reims  
Blom (Alderik), Jesus College, Oxford  
Bronner (Dagmar), Universität Marburg  
Chevalier-Royet (Caroline), Université Jean Moulin – Lyon III  
Cinato (Franck), CNRS / UMR 7597, Paris  
Glaser (Elvira), Universität Zürich  
Grifoni (Cinzia), ERC-Projekt SCIRE, Institut für Mittelalter Studien, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien  
Klaes (Falko), Universität Trier  
Lambert (Pierre-Yves), EPHE, Paris  
Moulin (Claudine), Universität Trier  
Nievergelt (Andreas), Universität Zürich  
Schiegg (Markus), Universität Augsburg  
Schneider (Jens), Université Paris Est – Marne-la-vallée  
Shimahara (Sumi), Université Paris Sorbonne  
Studer (Dieter), Universität Zürich  
Tiefenbach (Heinrich), Universität Regensburg  
Vaciago (Paolo), Università degli Studi Roma tre  
Wallis (Christine), University of Sheffield

Le haut Moyen Âge est une période majeure pour l'émergence des langues vernaculaires en Europe. Ces dernières apparaissent, entre autres lieux, dans les gloses en vieux haut-allemand, vieux bas-allemand, vieil anglais et vieil irlandais de textes latins, particulièrement celles du Livre par excellence, celui qu'il faut comprendre et expliquer clairement : la Bible. Livre lu, médité, expliqué par tous les savants de l'Europe du haut Moyen Âge, livre essentiel dans la culture européenne, il n'est pourtant, en théorie, transmis que par trois langues sacrées : l'hébreu, le grec et le latin. Son appropriation, au fil du développement des langues vernaculaires, s'est faite de diverses manières : paraphrases parfois versifiées qui en ont fait des épopées, mais aussi, très largement, gloses en diverses langues, y compris les langues « naturelles », « maternelles ».

L'atelier de recherches portera sur ces gloses savantes, souvent linguistiques avant d'être spirituelles, inscrites dans les manuscrits bibliques ou dont le contenu se rapproche du texte biblique – homélies, évangéliaires, histoires ecclésiastiques. Il s'agira de définir ce qui distingue la note de la glose, de déterminer si les gloses effectuées à la pointe sèche, donc difficilement visibles au premier coup d'œil, ont un usage différent des gloses à l'encre : informent-elles sur une intimité de la lecture, sont-elles destinées à un lecteur, à un possesseur de manuscrit, plutôt qu'à une école, une communauté ? Souhaite-t-on éviter leur copie ? Si oui, pour quelles raisons ? Que disent-elles des lecteurs et de la lecture, plutôt que des scribes ? La confrontation entre gloses à l'encre et gloses à la pointe sèche, gloses en latin et gloses en langues vernaculaires, gloses d'écriture standardisée et gloses cryptographiques ou tachygraphiques, apportera des éléments de réponses à ces questions. L'atelier de recherches contribuera ainsi à l'approfondissement des connaissances sur les pratiques savantes et sur la « genèse culturelle de l'Europe »\* durant le haut Moyen Âge.

\* L'expression est de Michel Banniard

## Gloses bibliques et para-bibliques du haut Moyen Âge

Gloses à l'encre et gloses à la pointe sèche

Université Paris Sorbonne

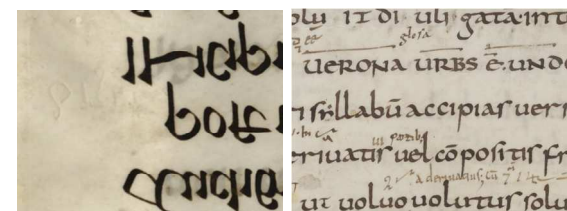
20-21 octobre 2014

Sorbonne, salle J 636 (escalier G - 3<sup>e</sup> étage)

Organisation : Sumi Shimahara (Université Paris Sorbonne / IUF)

Comité scientifique : Franck Cinato (CNRS - UMR 7597), Andreas Nievergelt (Universität Zürich), Sumi Shimahara

Contacts : [cinato.franck@orange.fr](mailto:cinato.franck@orange.fr) / [anievergelt@hotmail.com](mailto:anievergelt@hotmail.com) / [Sumi.Shimahara@paris-sorbonne.fr](mailto:Sumi.Shimahara@paris-sorbonne.fr)



Évangélaire d'Echternach  
Paris, BnF, lat. 9389, f. 194rb  
Glose à la pointe sèche

Priscien, *Institutiones grammaticae*  
Reims, BM 1094, f. 10v  
Glose à l'encre



# PROGRAMME

## LUNDI 20 OCTOBRE 2014

9h-9h30 : *Accueil et présentation des participants*

### Présentation générale du corpus et définitions (gloses, notes)

9h30 - 10h15 : Franck Cinato, *Les gloses à l'encre dans l'Occident latin : panorama général et comparaison avec les gloses sino-japonaises du haut Moyen Âge*

10h15 - 10h45 : *pause*

10h45-11h30 : Andreas Nievergelt, *Les gloses à la pointe sèche dans le haut Moyen Âge occidental (gloses latines et vernaculaires)*

11h30-12h : Michael Allen, *Gloses et notes : faits et traits de plume en marge de quelques textes rattachables à Loup de Ferrières (IXe s)*

12h-12h30 : *discussion*

12h30-14h : *déjeuner*

14h-14h30 : Christine Wallis, *Glosses or Annotations? Drypoint Material in Oxford, Corpus Christi College 279B (XIe s.)*

14h30-15h : Paolo Vaciago, *The Biblical element in Anglo-Saxon glossaries (VIIIe-Xe s.)*

15h-15h30 : Dagmar Bronner, *Dry-point glosses in Irish manuscripts (VIIe-IXe s et XIIe s.)*

15h30-16h : *discussion*

16h-16h30 : *pause*

16h30-17h : Markus Schiegg, *The potentials of a Wiki system for glossography:* [www.uni-augsburg.de/glossenwiki](http://www.uni-augsburg.de/glossenwiki)

17h-17h30 : *discussion*

## MARDI 21 OCTOBRE 2014

### Gloses sur les Psaumes, les Évangiles et les Épîtres de Paul

9h-9h30 : Pierre-Yves Lambert, *Une source précieuse pour la connaissance de l'hiberno-latin: les gloses latines du ms. de Wurzburg Bibl. de l'Université, M.th. f. 12 / L'inspiration des gloses au commentaire des Psaumes dans le ms. de Milan, Ambr. C 301*

9h30-10h : Alderik Blom, *Taxonomie des gloses latines et vernaculaires dans le Psautier de Southampton et le Psautier de St Caimín (saec. IX-XI)*

10h-10h30 : *discussion*

10h30-11h : *pause*

11h-11h30 : Cinzia Grifoni, *Les gloses latines attribuées à Otfrid de Wissembourg (IXe s)*

11h30-12h : Dieter Studer-Joho, *Old English Dry-Point Glosses on the Gospels: An Overview of the Available Editions*

12h-12h45 : H. Tiefenbach, *Feder- und Griffelglossen im Essener Evangeliar (saec. X-XI)*, trad. Andreas Nievergelt

12h45-13h15 : *discussion*

13h15-14h45 : *déjeuner*

### Gloses dans les livres liturgiques

14h45-15h15 : Falko Klaes, *Latin and Old High German Glosses in a manuscript with Gregory's Homiliae in Euangeliam from Trier, St. Martin (saec. X)*

15h15-16h00 : Elvira Glaser, *Gloses à la pointe sèche dans le sacramentaire de Prague (Cod. O.83), saec. VIII*, trad. Andreas Nievergelt

16h00-16h30 : *Discussion*

16h30-17h00 : *Pause*

17h-17h30 : *Conclusions*

